Олимпиада студентов и выпускников

Направление Филология

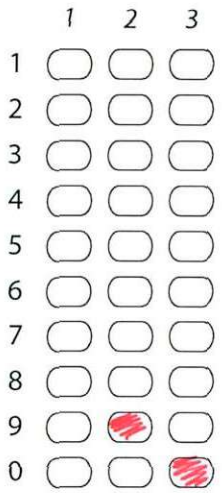
Профиль Компаративистика: русская литература в кросс-культурной перспективе код 271

Протокол проверки

Заполняется членами жюри
Пометки участников не допускаются

Итоговый балл 90

Итоговый балл



Подпись члена жюри

Подпись члена жюри

00027702

Олимпиада студентов и выпускников

Вопрос №1.

Споры о переводимости и непереводимости поэтического текста идут еще с эпохи Возрождения. Так, Данте Алигьери в трактате „Пир" писал о том, что перевод стихов лишает их „гармонии и прелести". В. фон Гумбольдт создал концепцию непереводимости исходя из того, что язык одного народа - это выражение „духа" этого народа, а „дух" не может быть переведен.

Однако множество стихотворений иноязычных поэтов в переводных версиях вошли в „золотой фонд" русской поэзии. Подтверждением этого могут служить переводы Жуковского из немецкой поэзии, например баллада Гёте „Лесной царь". Высоко был оценен и современниками, и потомками, перевод „Шильонского узника" Байрона, созданный Жуковским. На русском языке существует множество переводов и переложений стихотворения Г. Гейне „Ein Fichtenbaum steht einsam...", самое известное из которых принадлежит перу М.Ю. Лермонтова („На севере диком...")

Мне бы хотелось остановиться на переводах лирики Роберта Бернса, мастерски выполненных С.Я. Маршаком. Сам Маршак в статье „Поэзия перевода" выдвигал два принципиальных положения: „Первое. Поэзия непереводима. Второе. Каждый конкретный случай - это исключение". Шотландские баллады Бернса в переводе Маршака получили огромную популярность у российских читателей, порой даже ~~больш~~ большую, чем на родине самого поэта. Это можно объяснить и достоинствами оригинала, и мастерством переводчика. К.И. Чуковский говорил о влюбленности и даже „одержимости" Маршака великой народной поэзией - русской, английской, шотландской, ирландской, еврейской и т.д. Русскому читателю хорошо знакомы, близки и дороги переводы „Джеко, пшеничное зерно", стихотворения „Честная

бедность" и многих других. В этих переводах звучит живая сила народного языка, его мелодичность, песенность, звучность. Бернс предстает перед нами в образе народного поэта, смелого, мужественного, отстаивающего свободолюбивые идеалы, простоту и честность: „При всем при том, при всем при том, судите не по платью. Кто честным славится трудом, таких зову я знатью" („Честная бедность")
Очень высоко оценил работу С.Я. Маршака К.И. Чуковский, он писал, что „Бернс стал русским, оставаясь при этом шотландцем". Тем самым С.Я. Маршак обогатил „золотой фонд" русской поэзии.

Тема 2. Рецензия на любое литературоведческое исследование (книгу или статью).

Книга Николая Михайловича Любимова „Перевод-искусство" - это своеобразный итог многолетней деятельности талантливого писателя и переводчика. Огромный теоретический и практический материал, накопленный за многие годы труда, изложен в ней просто, понятно и увлекательно. Николай Михайлович на собственном примере показывает, как тяжела и одновременно ~~крайне~~ важна работа переводчика, делится опытом, дает советы начинающим, а к советам такого мастера своего дела, на мой взгляд, просто необходимо прислушиваться.

Н.М. Любимов - замечательный писатель-переводчик, благодаря трудам которого русскоязычный читатель познакомился с достояниями европейских литератур (в первую очередь, французской и испанской), приобщился к шедеврам великих авторов. Самые крупные и известные переводы Любимова - это „Дон Кихот" Сервантеса, „Декамерон" Боккаччо, „Гаргантюа и Пантагрюэль" Рабле.

Основой переводческого метода Любимова было 2 приближение произведения к русскому читателю, точная передача творческого замысла автора,

стилистическое сближение, нахождение тех важных черт произведения, которые не видели переводчики до него. Поэтому неслучайно книга его „Перевод-искусство" открывается эпиграфом о том, что „художественный перевод... - это сопричастность автору в процессе творения".

С первых страниц Н.М. Любимов заявляет о своих творческих принципах. Он далек от формального, буквалистского подхода. Для него крайне важно биение живой речи, дух языка как оригинала, так и перевода, его красота и сила. ~~Он блестящий знаток ст~~ В доказательство своей точки зрения он приводит цитаты из Делиля и В.Г. Белинского, высказывающих сходные мысли о том, что точное следование языку подлинника может привести к большей неточности.

Н.М. Любимов - блестящий знаток языка, его стилей, обладатель огромного словарного запаса, свободно использовавший русскую идиоматику, диалектизмы. Поэтому вся книга его звучит как гимн и признание в глубокой и искренней любви к родному языку. Он пишет о том, что „для русского языка нет ничего невозможного", что „он преодолеет все трудности". Но для этого им должен пользоваться настоящий мастер. Переводчик-творец, а не ремесленник. Именно поэтому, во славу этого „высокого искусства" (по определению К.И. Чуковского) переводчик, по мнению Любимова, должен предъявлять к себе и своей работе самые высокие требования. Он говорит, что переводчику под силу как приблизить зарубежного автора к читателю, так и оттолкнуть от него: „Читатель не должен разгадывать ребусы... Он может задуматься о том, что хотел сказать Бальзак, но не о том, что хотел сказать переводчик".

Очень важным Любимов считал определенную степень близости между переводчиком и автором, близость их взглядов, творческих принципов и мироощущений. В этом он разделяет взгляды С.Я. Маршака, писавшего в статье

«Поэзию перевода» где работать нужно, не по заказу, а по зову сердца".

В заключение хочу отметить, что книга Любимова «Перевод - искусство" произвела на меня глубокое впечатление, заставила задуматься о сложности и важности переверченного призвания.